Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego przysiągłem\* domowi Helego, że grzech domu Helego nie będzie mógł być przebłagany ani ofiarą rzeźną, ani ofiarą z pokarmów – na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego przysiągłem rodowi Helego, że grzech jego rodu nie będzie mógł być przebłagany ani ofiarą rzeźną, ani ofiarą z pokarmów — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przysiągłem domowi Heliego, że nieprawość domu Heliego nigdy nie będzie oczyszczona *żadną* ofiarą *krwawą* ani ofiarą pokarmową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż przysiągłem domowi Heli, że nie będzie oczyszczona nieprawość domu Heliego żadną ofiarą, ani ofiarą śniedną, aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dlatego przysiągłem domowi Heli, że się nie oczyści nieprawość domu jego ofiarami i darami aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przysiągłem domowi Helego: Wina domu Helego nie będzie nigdy odpuszczona ani przez ofiarę krwawą, ani przez pokarmową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego przysiągłem domowi Heliego, że grzech domu Heliego nie będzie zmazany ani ofiarą ze zwierząt, ani ofiarą z pokarmów na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przysiągłem domowi Helego, że grzech jego domu nie będzie zmazany na wieki ani przez ofiary krwawe, ani przez ofiary pokarmowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego przysięgam rodowi Helego, że jego grzechu nie zmaże nigdy ani ofiara krwawa, ani pokarmowa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego poprzysiągłem domowi Helego: zaprawdę, nie będzie zmazany na wieki grzech domu Helego ani przez ofiary krwawe, ani bezkrwawe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклявся Я домові Ілі: Не надолужиться несправедливість дому Ілі кадилом і жертвами на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przysiągłem domowi Elego: Zaprawdę, na wieki nie będzie odpuszczona wina domu Elego, ani ofiarą rzeźną, ani z pokarmów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego poprzysiągłem domowi Helego, że przewinieniu domu Helego po czas niezmierzony nie zapewni bezkarności ani ofiara, ani dar ofiarny”. |

1. 1) przysiągłem, נִׁשְּבַעְּתִי : pf. pewności, tj. przysięgam. [↑](#footnote-ref-2)